

## Su obra "La muerte se está fumando mis cigarros" Bukowski según el ojo valdiviano

L.N.  
Santiago

Para dar a conocer un aspecto menos conocido del fallecido escritor estadounidense Charles Bukowski, los valdivianos Yanet González y Pedro Araya decidieron traducir su obra poética.

Primero tradujeron la obra *Alma inmortal y otros poemas* y ahora acaba de salir al mercado *La muerte se está fumando mis cigarros*. A través de Ediciones Bajo el Volcán, ambos especialistas realizaron una selección de *La última noche de los poemas de la tierra*.

—Esto es un proyecto que ya lleva un año y ahora concluye con esta publicación. Es algo personal porque no está financiado por nadie. Suplemente emparamos con Pedro Antonio Araya esta traducción y revisión de la última obra de Bukowski que estaba publicada en inglés—, declaró González.

Argumentando una escasa difusión de la obra poética de Charles Bukowski, los traductores comenzaron este trabajo, “porque el nunca dejó de escribir”.

pestaña". Sin embargo, aseguró González, en Chile y en el resto de Hispanoamérica sólo se han conocido los cuentos y las novelas de este autor nacido en 1920, pero criado en California, y que se da en nuestra casa como *La madriguera de follas* o *Escríbete de mi vieja indumentaria*.

### Bukowski "manoseado"

Del libro original (*La última noche de los poemas de la tierra*), que contenía un total de 400 poemas, se seleccionaron sólo 23 escritos, todos pertenecientes al 92. «Se como una anuncio de la muerte de Bukowski, que fallece ese mismo año de pulmonía. Entonces bajo ese halo estético reunimos estos poemas que tienen una temática bastante desenfadada y enfrentada con la muerte».

Accompañado de algunas fotografías inéditas, sacadas de una publicación de Michael Montfort, recoge toda la narratividad y los elementos sordidos propios del escritor.

—Esta narratividad se ejecuta en casi toda la poesía de tradición anglosajona, que se caracte-

riza por relatar los hechos. La belleza está en lo que te deja todo el contexto, es como la gran enseñanza. Bukowski mezcla esta tradición con toda la oralidad y que se da en nuestra casa en la poesía de Nicanor Parra, su y desentendida y con mucho celoquialismo.

En cuanto a la popularidad de Bukowski y su excesiva fama dentro del mercado librero, el traductor valdiviano reconoció que se corre siempre un riesgo al sacar ediciones de autores “tan comentados”, sin embargo, dijo que valía la pena rescatar otros elementos más desconocidos de este escritor.

—La importancia que tiene esto, es dar a conocer a un autor que está un poco manoseado, pero que también conserva creaciones importantes —, enfatizó González.

Por el momento, *La muerte se está fumando mis cigarros* saldrá al mercado con arvejón de 500 ejemplares que sólo serán distribuidos en librerías santiagueñas y valdivianas.



Fotografía que ilustra el libro de Ediciones Bajo el Volcán.

La Época 31.3.96 p. 87

## Bukowski según el ojo valdiviano. [artículo]

Libros y documentos

### FECHA DE PUBLICACIÓN

1996

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

Bukowski según el ojo valdiviano. [artículo]. retr.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

### INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

### UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile